

Memra 42 On admonition

Pages 135–144 · 10 pages · translation in progress ·

ܕܒܢܝ ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

135

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

[...] AR

TR z'gn.

EN [...]

FR [...]

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR رَبُّنَا الْأَحْمَالُ الثَّقِيلَةَ، رَفَعَهَا عَنْ تَلَامِيذِهِ،

TR mran ʔa nē īqīrē: šqal enōn men talmīdhāwhī.

EN Our Lord took the heavy burdens from his disciples,

FR Notre Seigneur a pris les fardeaux pesants, il les a ôtés à ses disciples,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وَأَيْضًا لَهُم، الْحِمْلَ الثَّقِيلَ، حَلَّه عَنْ عُنُقِ تَلَامِيذِهِ.

TR w-āp šptā yūqrā rabā: shrāh men šāwrā d-talmīdhāwhī.

EN and anxiety too, a heavy weight, he loosed from the neck of his disciples.

FR et le souci aussi, un lourd fardeau, il l'a délié du cou de ses disciples.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR خُبِرَ الْيَوْمَ كَتَبَ لَهُمْ، كَمَلِكَ لْجُنُودِهِ،

TR la-ḥmā d-yāwmā ktav l-hōn: aykh malkā l-ḥaylāwātēh.

EN The bread of the day he prescribed for them, as a king does for his troops,

FR Le pain du jour, il le leur a prescrit, comme un roi le fait pour ses troupes,

ܕܝܚܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܝܗܝ: ܝܚܝܬܝܐ ܠܦܠܐܬܐ

AR ܠܟܝ ܝܥܬܝ, ܟܥܐܕܐ ܡܠܠܟܐ, ܐܪܘܩܐ ܠܥܡܐܠܝܗ.

TR *d-beskhm d-malkā neta: apsōnyāthā l-palāhāwhī.*

EN that, after the manner of a king, he might give rations to his laborers.

FR afin que, à la manière d'un roi, il donne des rations à ses ouvriers.

ܕܝܠܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ: ܠܟܝܢܐ ܕܝܡܝܢ ܝܚܝܬܝܐ ܠܥܦܐ.

AR ܠܟܝ ܝܥܬܡܐ ܣܠܐ ܥܒܝܕܝܗ, ܥܠܡܗܡ ܝܚܝܬܝܐ ܝܚܝܬܝܐ,

TR *da-šlōtā d-ʿavdāwhī nāwrev: b-la-ḥmā d-yāwm ahgī nōn.*

EN That he might enlarge the prayer of his servants, he instructed them by means of the daily bread,

FR Pour agrandir la prière de ses serviteurs, il les a instruits par le pain du jour,

ܕܝܠܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ: ܕܝܠܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ.

AR ܠܟܝ ܝܚܝܬܝܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ, ܒܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ.

TR *d-shēlāthā d-nakpē nnaṣaḥ: b-hān pūqdānā s'ar enōn.*

EN that the petitions of the humble might prevail, with this commandment he formed them.

FR pour que les demandes des humbles l'emportent, par ce commandement il les a formés.

ܕܝܠܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ: ܕܝܠܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܚܝܬܝܐ.

AR ܠܬܟܘܢ ܣܠܐܝܬܝܗܡ ܕܝܠܬܐ, ܠܬܟܘܢ ܕܝܠܬܐ ܝܚܝܬܝܐ.

TR *d-tehwe šlōthhōn amīnā: ṭ īnā pērē d-vā ūtāh.*

EN that their prayer might be constant, bearing the fruit of its own petition.

FR afin que leur prière soit constante, portant le fruit de sa propre demande.

פֻּקֵד לַחֹם. דְּקִסְתָּ דְתַמְמָ: יִשְׁמְעֵהּ. תִּזְלֵב בְּכַלְפֵּיהָ ❖

AR أَوْصَاهُمْ بِخَيْرِ الْيَوْمِ، أَنْ يَطْلُبُوهُ فِي الصَّلَاةِ،

TR pqaḏh l-hōn d-la-ḥmā d-yāwm: hwaytōn shālīn ba-šlōthā.

EN He commanded them, concerning the bread of the day, to ask for it in prayer,

FR Il leur a commandé, au sujet du pain du jour, de le demander dans la prière,

דִּינְתָּ בְּכַלְפֵּיהּ. יִשְׁמְעֵהּ רַבִּי: מִפֻּקְתָּ וּמִתָּ בִּבְיָהּ.

AR لَتَكُونَ طَلِبَتُهُمْ مَسْمُوعَةً، وَتُخْرِجَ نِعْمَةً مِنْ خِزَانَتِهِ.

TR d-shelathhōn tehwe šīthā: w-mapqā zyntā men gazēh.

EN that their petition might be heeded, and draw out favor from his treasury.

FR afin que leur demande soit entendue, et tire une faveur de son trésor.

מְבַלְבֵּה יִצֵּי יַחֲדָה: דִּמְשָׁתָּ מֵאֵל מִתְּהַבֵּהָ ❖

AR وَلْتَعْمَلْ بِجُرْأَةٍ، فَتُسْمَعَ وَلَا تُتَقَفَّرَ.

TR w-galyūth apē ne 'bedh lāh: d-meshtam ā w-lā mettshīṭā.

EN and let it act with boldness, that it may be heard and not despised.

FR et qu'elle agisse avec assurance, pour être écoutée et non méprisée.

יִמְתָּ דִּמְבַבְּךָ תִּזְלֵב: פֻּקֵד תִּיַּדְךָ כְּכַלְפֵּיהָ.

AR مَنْ يَسْأَلُ مُتَكَاسِلًا، يَجْلِبُ الْعَارَ لَصَلَاتِهِ،

TR aynā d-methya 'an shāal: ṣa 'rā 'ābēdh la-šlōtēh.

EN He who prays half-heartedly brings shame upon his own prayer,

FR Celui qui prie à moitié fait affront à sa propre prière,

⦿ דִּתְפַקֵּד מִן הַדָּד תִּתְהַבֵּב: כִּד לֵא שֶׁלֵּתֵהּ יִיֶּהֱיֶה

AR لَأَنَّهُ يَرْجِعُ خَائِبًا مِنْ بَابِ الْمُعْطَى، إِذْ لَا تَحْمِلُ طِلْبَتُهُ وَزَنًا.

TR *d-hāpākā men tra 'yāhōvā: kad lā ṭ inā sheltēh.*

EN for he turns back from the door of the Giver, since his petition carries no weight.

FR car il se détourne de la porte du Donateur, puisque sa demande ne porte pas de poids.

⦿ תִּבְדֹּק בְּכֵן הֵלֵךְ תִּתְבַּב: דִּלֵּךְ יִיבֵב בְּיָדֶיךָ

AR الْكَسْلَانُ يَسْأَلُ وَلَا يَنَالُ، لَأَنَّهُ لَمْ يَسْأَلْ كَمَا أُمِرَ.

TR *shāal ī nā w-lā nāsēv: d-lā shel aykan d-ethpaqadh.*

EN The sluggish one asks and does not receive, because he did not ask as he was commanded.

FR Le paresseux demande et ne reçoit pas, car il n'a pas demandé comme il lui fut commandé.

⦿ מִבְּדָבָר דִּתְהַבֵּב דְּעֵלְפֵיִם: דִּלֵּךְ יִכַּבּ בְּיָדֶיךָ

AR رَأْسُ صَلَاتِهِ مُنْحِنٍ، لَأَنَّهُ لَمْ يُصَلِّ كَمَا نُودِيَ بِهِ.

TR *markan rēshāh da-ṣlōtēh: d-lā ṣalī aykh d-ethkarzat.*

EN The head of his prayer hangs low, for he did not pray as it was proclaimed.

FR La tête de sa prière s'incline, car il n'a pas prié comme cela fut proclamé.

⦿ בְּדִבְרֵי תִיבֵּי דְּבִבְהִיבֵי: וְבִפְתָּחֵי מִיבְּדִיבֵי

AR حَقٌّ هِيَ الْأُمُورُ الْمَكْتُوبَةُ، وَعِنْدَ الْفُهْمَاءِ مَعْرُوفَةٌ.

TR *sharīrān nēyn da-khthīban: wa-b-pārōshē methyada ān.*

EN True are the things that are written, and known to the discerning.

FR Vraies sont les choses qui sont écrites, et connues des hommes de discernement.

בְּכֵן

AR لَكِنْ

TR *alā*

EN But

FR Mais

تَنْكَبُوهُ دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى

AR طَلَبَاتُهُمْ بِتَمَيُّيزٍ، لَا تَخْرُجُ بِلا عَطِيَّةٍ،

TR *shlāthhōn da-b-pūrshānā: lā nāpqañ d-lā māwhavthā:*

EN their petitions, offered with discernment, do not go out without receiving a gift.

FR leurs demandes, faites avec discernement, ne sortent pas sans un don :

عَنْكَ مَعْنَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى

AR اسْأَلْهُ كَحَكِيمٍ، فَهُوَ يَعْلَمُ كَمْ تَحْتَاجُ.

TR *shal menēh aykh ḥakīmā: d-yda 'hāw km ḥāshaḥ lākh.*

EN Ask of him like a wise man, for he knows how much you need.

FR Demande-lui comme un sage, car il sait combien il te faut.

مَعْنَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى

AR اقْرَعْ بَابَهُ كَمَا عَلَّمَكَ، وَاَنْظُرْ كَيْفَ يُجِيبُ وَيَفْتَحُ لَكَ.

TR *qōsh b-tar 'ēh aykh d-alpākh: wa-ḥzī d- 'ānē w-pātaḥ lākh.*

EN Knock at his door as he taught you, and see that he answers and opens to you.

FR Frappe à sa porte comme il te l'a enseigné, et vois qu'il répond et t'ouvre.

مَعْنَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى دَعْوَى

AR ادْعُهُ مِنْ حَيْثُ يُجِيبُكَ، لِئَلَّا تَتَعَبَ بِلا فَائِدَةٍ.

TR *qrīwhī men aykā d- 'ānē lākh: d-lā the lāe d-lā yūthrān.*

EN Call to him from where he answers you, that you may not grow weary without profit.

FR Appelle-le là où il te répond, afin de ne pas te lasser sans profit.

ܠܒ ܡܝܝܬ ܢܝ ܕܝܡܕ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ

AR اطلب منه كما قال لك، وأكرم وجه طلبتك.

TR *b- ī menēh aykh d-emar lākh: w-yaqar apē d-vā ūtakh.*

EN Seek from him as he told you, and give honor to your petition.

FR Cherche auprès de lui comme il te l'a dit, et honore ta demande.

ܢܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ

AR صَلِّ لَهُ كَمَا رَسَمَ لَكَ، لِئُعْطِيَكَ خُبْزَ الْيَوْمِ.

TR *ṣalā lēh aykh da-rsham lākh: d-la-ḥmā d-yāwmā netaḥ lākh.*

EN Pray to him as he prescribed for you, that he give you the bread of the day.

FR Prie-le comme il te l'a prescrit, qu'il te donne le pain du jour.

ܡܝܝܬ ܠܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ

AR وَكُلْ كُلَّ يَوْمٍ بِيَوْمِهِ، ثُمَّ مَا تُنتِجُهُ طَلِبَتُكَ.

TR *w-akhōl kul yāwmā b-yāwmēh: pērā d- ābadā bā ūtakh.*

EN and eat, day by day, the fruit that your petition produces.

FR et mange, chaque jour en son jour, le fruit que produit ta demande.

ܢܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ ܕܝܝܐ

AR إِنْ صَلَّيْتَ كَمَا يَهْتَمُّ اهْتِمَامًا زَائِدًا، تُهَيِّنُهُ كَأَنَّهُ شَرِيرٌ،

TR *en ṣalīt aykh yṣōpā: lēh mṣa ʿrat aykh da-l-b-īshā.*

EN If you pray like one full of anxious care, you insult him as though he were evil,

FR Si tu pries comme un homme plein de soucis, tu l'insultes comme s'il était mauvais,

ܦܘܠܚܐܝܬܐ ܢܝܢ ܡܝܬܗܒܐ: ܕܥܕܕ ܡܕܢ ܡܝܬܗܒܐ ❖

AR وَتُحْسَبُ صَلَاتُكَ، عِنْدَ بَابِ رَبَّنَا، شَيْئًا مَرْدُولًا.

TR *wa-šlōthākh aykh maslaytā: ba-thra 'mran methḥashbā.*

EN and your prayer is reckoned, at the door of our Lord, as a thing despised.

FR et ta prière est comptée, à la porte de notre Seigneur, comme chose méprisée.

ܡܝܢ ܢܠܒܐ ܢܝܢ ܕܥܕܕܐ: ܕܝܫ ܡܢܝܬܐ ܢܝܢ ܕܠܚܝܬܐ.

AR وَإِنْ صَلَّيْتَ كَأَمِينٍ، تُكْرِمُهُ كَصَالِحٍ،

TR *w-en ṣalīt aykh sharīrā: lēh mnaṣḥat aykh da-l-ṭāvā.*

EN But if you pray like one who is faithful, you honor him as one who is good,

FR Mais si tu pries comme un fidèle, tu l'honores comme bon,

ܡܢܬܐ ܡܝܬܗܒܐ ܢܝܢ ܕܥܕܕܐ: ܥܡܕܐ ܡܝܬܗ ܡܕܢ ܡܕܢ ❖

AR وَتُحْسَبُ كَعَبْدٍ، مَسْمُوعٍ وَمُصْغٍ أَمَامَ سَيِّدِهِ.

TR *w-a(n)t methḥashbat aykh 'avdā: shmī ā w-ṣīthā qdām mārēh.*

EN and you are counted as a servant, heard and attentive before his master.

FR et tu es compté comme un serviteur, entendu et attentif devant son maître.

ܝܢ ܕܥܕܐ ܦܩܕܐ ܡܝܬܗܐ: ܡܕܢܐ ܡܕܢ ܡܕܢܐ.

AR إِنْ سَأَلْتَ بِتَمَيُّيزٍ، تَأْتِي عَطِيَّتُكَ فِي وَقْتِهَا،

TR *en teshal pārōshāith: māwhavthākh ātayā b-zavnāh.*

EN If you ask with discernment, your gift comes in its own time,

FR Si tu demandes avec discernement, ton don vient en son temps,

فِي كَلَامِهِ تَنَاطُلُ صِلَاتِهِ: ذَكَرَ بِهَيْدُودِهِ يَدْتَنَتُ ❖

AR وَتَتَأَلَّقُ صَلَاتُكَ بِمَرِّهَا، لِأَنَّ تِلَاوَتَهَا لَمْ تَخُلْ.

TR *wa-şlōthākh nāṣḥā b-pērāh: d-lā estaraq qeryānāh.*

EN and your prayer shines in its fruit, for its recitation is not empty.

FR et ta prière brille par son fruit, car sa récitation n'est pas vaine.

لَا تَكُنْ يَتِيمًا فِي دَهْرٍ: هَمْهَلُكَ لَكَ فَنَ دُخْمَتُ.

AR لِلثَّعَالِبِ أَوْجِرَةٌ، وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ مَأْوًى،

TR *l-ta lē neq ē ṭṭh l-hōn: w-maṭllā l-āwpā da-shmayā.*

EN The foxes have their holes, and the birds of heaven their shelter,

FR Les renards ont leurs tanières, et les oiseaux du ciel leur abri,

هَلَبَ هَلَا يَمُودُ خَدَّ مَدَدٍ: كَلِمَةُ يَمُودُ لِحِمْمَةٍ دِيْعُ ❖

AR أَمَّا لِي وَلَكَ، فَقَالَ ابْنُ سَيِّدِكَ: لَيْسَ لَنَا مَوْضِعٌ نُسْنِدُ فِيهِ رَأْسَنَا.

TR *w-lī w-lākh emar bar mārākh: layt athrā l-mesmakh rēshan.*

EN but to me and to you, the Son of your Master said: there is no place to lay our head.

FR mais à moi et à toi, le Fils de ton Maître a dit : il n'y a pas de lieu pour reposer notre tête.

سَلَبَ نَفْسَهُ دَاوُدَ بِخَفَا: دِيْعُ بَتَ دِيْعُ.

AR خَلَطَ نَفْسَهُ بِكَ فِي هَذَا، لِيَأْخُذَ نَصِيبًا مِنْ أَلَمِ غُرَبَتِكَ،

TR *ḥlaṭ napshēh b-hādē 'amākh: d-nesav ḥashā d-ghūzāyākh.*

EN He has joined his own soul with you in this, that he might share the suffering of your exile,

FR Il a uni son âme à toi en cela, pour partager la souffrance de ton exil,

فَدِيكَ مَحَبَّتِي يُجِيبُنِي: سَيِّدِي لِي سُبْحَتِي حَمْدُكَ ❖

AR وَلَقَدْ تَحَزَّنَكَ الْغُرْبَةُ، صَارَ رَفِيقًا لَكَ فِي تَبْهَلِكَ.

TR wa-d-lā t īqākh akhsenyā: hwā lēh ḥavrā b-tūrāpākh.

EN and, that exile might not grieve you, he became your companion in your wandering.

FR et, pour que l'exil ne t'afflige pas, il est devenu ton compagnon dans ton errance.

كَذَلِكَ لِي زِيَارَةُ هَذِهِ لَبَّ: هَبْ لِي حَبَّتِي هَذِهِ تَقْدَمُ.

AR لَيْسَ لَكَ مَوْضِعٌ وَلَا لِي: اَحْمِلْ صَلَيبَكَ وَتَعَالَ وَرَائِي.

TR lā lākh īth athrā w-lā lī: sav ṣlīvākh w-tā bātārī.

EN Neither have you a place, nor have I: take up your cross and come after me.

FR Tu n'as pas de lieu, ni moi non plus : prends ta croix et viens après moi.

كَبَّيْتِ لِحُزْنِي بِخُفِّي: دُخْتُكِ مَجْدُ حُزْمَتِي ❖

AR لَبَّسَ الْغُرْبَةُ مَعَكَ، لِيَعَزِّيَكَ مِنَ الْحُزَنِ،

TR la-b-shēh l-ghūzāyā 'amākh: da-nbayākh men karyūtā.

EN He clothed himself with exile along with you, that he might comfort you in your sorrow,

FR Il s'est revêtu de l'exil avec toi, pour te consoler dans ta tristesse,

كَذَلِكَ لِي زِيَارَةُ هَذِهِ لَبَّ: يِيكَاكِ لَبَّ فُسْبُ بَيْتِي.

AR لَيْسَ لَكَ بَيْتٌ وَلَا لِي: انْضَمَّ إِلَيَّ وَاحِي مَعِي.

TR lā lākh īth ba-ytā w-lā lī: ethlāwā lī wahī 'amī.

EN Neither have you a house, nor have I: join yourself to me and live with me.

FR Tu n'as pas de maison, ni moi non plus : attache-toi à moi et vis avec moi.

TR lā
EN No
FR Non

..مَهْمَا

عَطِيَّتْكَ ... AR

TR mawhbtk..
EN Your gift...
FR Ton don...

دَجْدُ مَهْمَا

137

٢٨ تَهْدُ وَهِيَهْ كِه مِهْد: هِيَهْ دِيَهْمِيَهْ تَهْدُ ٢٩

AR تَعَالَ وَرَائِي وَكُن لِي، وَحَيْثُ أَسْتَرِيحُ تَسْتَرِيحُ أَنْتَ.

TR tā bātārī wa-hwī lākh mēnī: w-aykā d-ettnīh nāah a(n)t.
EN Come after me, and be mine; and where I find rest, you too shall rest.
FR Viens après moi et sois à moi ; et où je trouve le repos, toi aussi tu reposeras.

٣٠ تَهْدُ تَهْدُ هِيَهْ: ٣١ تَهْدُ هِيَهْ ٣٢

AR إِنْ حَفِظْتَ وَصَايَايَ، فَأَبِي أَيْضًا يُحِبُّكَ كَثِيرًا،

TR en nāṭar a(n)t pūqdānāi: āp āvī sagī rāhēm lākh.
EN If you keep my commandments, my Father also loves you greatly,
FR Si tu gardes mes commandements, mon Père aussi t'aime beaucoup,

هَيْتَ هِيْتِ تِيْمَن: مَتَجِيْبَن تِي تَقْتِ ❖

AR وَأَنَا وَالْأَبُ نَأْتِي، وَنَصْنَعُ فِيكَ مَسْكِنًا.

TR *w-enā w-avā ātēynan: w- ābadīnan bākh āwānā.*

EN and I and the Father come, and make our dwelling in you.

FR et moi et le Père, nous venons, et nous faisons chez toi notre demeure.

كَلَّ يَتَحَبَّبُ تَقْلَ كَلَّ لَب: يَبْ يُوْدَّ دَجَّ يَهْمَفْ يَدَّ.

AR لَا تَحْزَنْ، فَلِي أَنَا أَيْضًا مَوْضِعٌ أُسْنِدُ فِيهِ رَأْسِي.

TR *lā tet īq āplā lam lī: ðh athrā d-bēh esmōkh rēshī.*

EN Do not grieve, for I too have a place where I may lay my head.

FR Ne t'afflige pas, car moi aussi j'ai un lieu où reposer ma tête.

كَدْبَقْ دِيَهْل سَمَجَس: دَتَدْ مِلْثَ مَكْتَبْ لَس ❖

AR الْمُضْطَهَدُ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ، بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ يُشَجِّعُهُ.

TR *la-rdīpā d-meṭul ḥūvēh: b-hādē melthā mlabev lēh.*

EN The persecuted one, for love's sake, he encourages with this word,

FR Le persécuté, pour l'amour, il l'encourage par cette parole,

كَلَّ تَقْتِ حَبَقْتِ يَبْت: دَجَّ يُوْدَّ لَبْ يَدَّ خَلْسَفْ.

AR لَمْ يَكُنْ، يَا إِخْوَتِي، مُجَرَّدَ خُرُوجٍ مِنْ مَوْضِعٍ إِلَى مَوْضِعٍ،

TR *lā (h)wā b-mapqāṭā aḥāī: d-men athrā l-athrā ba-l-ḥōd.*

EN It was not, my brothers, merely a departure from one place to another,

FR Ce n'était pas, mes frères, seulement un départ d'un lieu à un autre,

مِيه مِلَتِي مِلَتِي دِي مُنَد: دِهِي (يَلِيَتِي هِي تَهِي) ❖

AR بَلْ تَحَقَّقُ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا: اَحْمِلِ الصَّلِيبَ وَتَعَالَ وَرَائِي.

^{TR} *methmalyā melthā d-emar: d-sav ṣlīvā w-tā bātārī.*

EN the word he spoke is fulfilled: Take up the cross and come after me.

FR la parole qu'il a dite s'accomplit : prends la croix et viens après moi.

كَلِمَاتُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي آخِرَتِكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَمْوَالِكُمْ ۖ وَمَا يَذُوقُونَ إِلَّا أَلْوَنًا ۚ

AR لم يكن تغيير سكن، أن ينتقل المرء من مكان إلى مكان،

TR *lā (h)wā b-shūḥlāpā d- 'ūmrā: d-men d-w-kā l-d-w-kā nshane.*

EN It was not a change of dwelling, that one should move from place to place,

FR Ce n'était pas un changement de demeure, pour qu'on se déplace de lieu en lieu,

❖ **بُكْرَةُ صَوْمِكَ دَعَاكَ: مِنْ حَيْثُ لَحَقْتُكَ**

AR بَلْ تَغْيِيرَ كَيْنُونَةٍ، مِّنَ الشُّرُورِ إِلَى الْخَيْرَاتِ.

TR *elā b-shūḥlāpā d-hāw: men b-īshāthā l-ṭābātā.*

EN but a change of being, from evil things to good things.

FR mais un changement d'être, du mal vers le bien.

كَمْ دُرِّهْدَقَةٍ مِنْ مِثْلِكَ: تَخْتَرُ فِي مِثْلِهِ خِلْفَةٌ.

AR لَيْسَ أَنْ نُغَيِّرَ الْأَمَاكِنَ، تُطَالِبُنَا كَلِمَتُهُ وَحَدَّهَا،

TR *lāw d-athrāwāthā nḥalep: tāba ‘ā lan meltēh ba-l-hōdh.*

EN It is not that we should change places that his word demands of us alone,

FR Ce n'est pas de changer de lieux que sa parole exige de nous seulement,

يَكْ دَقَحْتَبْ دَقْتَنْ: سَبِيكْ سَهْتَبْ وَدَقْتَنْ ❖

AR بَلْ أَنْ تُبَدِّلَ الْأَفْكَارَ الْفَاتِرَةَ، بِأَفْكَارٍ صَالِحَةٍ مُتَحَفِّزَةٍ.

TR *elā d-re 'yānē rpayā: nḥalep b-ṭābē wa-rhayā.*

EN but that we should exchange slack minds for good and eager ones.

FR mais d'échanger des esprits relâchés contre des esprits bons et empressés.

كَمْ سَعَتَنْ دَبْ حَمَقْتَنْ: هَيْبْ (مِلْتَنْ) دَبْتَبْ.

AR لَيْسَ بِالْإِنْتِقَالِ مِنَ السُّكْنِ، تَحَقَّقَتْ كَلِمَةُ مَشِيعَتِهِ،

TR *lāw b-shūnāyā d-men 'ūmrā: taqenmeltā d-ṣvyānēh.*

EN It was not by removal from a dwelling that the word of his will was fulfilled,

FR Ce n'était pas par un déplacement de demeure que la parole de sa volonté s'est accomplie,

يَكْ سَعَتَنْ تَقْتَنْ: دَبْ شُصَعْتَنْ لَحْجُصَعْتَنْ ❖

AR بَلْ بِهَذَا الْإِنْتِقَالِ: مِنَ النَّجَاسَةِ إِلَى الطُّهَارَةِ،

TR *alā b-shūnāyā hānā: d-men ṣaḥnūtā l-da-khyūtā.*

EN but by this removal: from foulness to purity,

FR mais par ce déplacement : de la souillure vers la pureté,

دَبْتَبْ سَبَبْ يَحْتَهْ: هَدَوْتَبْ دَحْتَبْ بَسَفَدْ.

AR أَنْ نَتْرُكَ الْعَادَاتِ الرَّدِيقَةَ، وَنَتَمَسَّكَ بِالسَّبِيلِ الطَّاهِرَةِ،

TR *da- 'yādē b-īshē neshbōq: w-d-w-bārē d-kayā nēḥōdh.*

EN that we should abandon evil customs, and hold to pure ways of life,

FR que nous abandonnions les mauvaises coutumes, et tenions aux voies pures,

ܡܢ ܚܬܝܬܐ ܕܬܡܠܐ ܕܝܡܝܢ: ܡܬܝܪܝܬ ܕܝܠܕ ܕܥܕܕܐ ❖

AR وَتَبَتَّعِدْ عَنِ أَعْمَالِ الظُّلْمِ، وَتَسِيرَ وَرَاءَ الْحَقِّ،

TR w-men 'vādē d- 'āulā narḥeq: w-vāthrēh nēzal da-shrārā.

EN and keep far from deeds of wickedness, and walk after truth,

FR et que nous nous éloignons des œuvres d'iniquité, et marchions après la vérité,

ܡܢ ܝܡܬܐ ܗܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ: ܡܬܝܪܝܬ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕܐ. ❖

AR أَنْ نَهْرُبَ مِنَ الْحَنَقِ وَالْغَضَبِ، وَنَحْفَظَ آثَارَ الْحُبَّةِ،

TR men ḥemtā w-rūgzā ne 'rōq: w- 'eqvāthā d-ḥūbā neṭar.

EN that we should flee from wrath and anger, and keep to the paths of love,

FR que nous fuyions la colère et le courroux, et gardions les sentiers de l'amour,

ܡܢ ܫܠܝܬܝܬܐ ܕܝܠܕܐ: (ܡܬܝܪܝܬ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ) ❖

AR أَنْ نَنْفَصِلَ عَنِ الْعَدَاوَةِ، وَنَذْهَبَ حَيْثُ يَوْجَدُ السَّلَامُ.

TR men b- 'eldvāvūtā neprōsh: w-kar d- 'īthāwhī shaynā nēzal.

EN that we should separate from enmity, and go where peace is found.

FR que nous nous séparions de l'inimitié, et allions où se trouve la paix.

ܪܝܕ ܕܝܡܝܢ ܕܝܠܕ ܡܢ ܚܬܝܬܐ ܕܝܠܕܐ: ܝܬܝܕܝܬ ܕܝܠܕܐ ܡܢ ܬܡܠܐ. ❖

AR إِذَا ابْتَعَدَ الْإِنْسَانُ عَنْ عَشِيرَتِهِ، فَلْيَبْتَغِدْ أَيْضًا عَنِ الظُّلْمِ،

TR kad narḥeq nāsh men ṭōhm: nethraḥaq āp men 'āulā.

EN When a man removes himself from his kin, let him also remove himself from wickedness,

FR Quand un homme s'éloigne de sa parenté, qu'il s'éloigne aussi de l'iniquité,

اِنَّهُ دَجْدٌ يُّهْتَقَبُ: اُنْبَس مِلْكُهُ فَيُنْبَس قَتَهُ ❖

AR هذه إذا، بوجهين، هي الكلمة التي أراحت وانتصرت فيها.

TR *hānāw d-ba-thrēyn eskēmīn: anīḥ melthā wa-nṣaḥ bāh.*

EN This, then, in two manners, is the word that gave rest and triumphed in it.

FR ceci, en deux manières, est la parole qui a donné le repos et triomphé en lui.

٤٤

AR لَكَ

TR lk

EN To you

FR À toi

١٥٨٠ . ١٥٨١

AR... هو. وحينما

TR *ītawhī. w-kad*

EN ...he is. And when

FR ...il est. Et quand

כַּ

[...] AR

 $TR \ d$

EN [...]

FR [...]

ܝܫܘܥ ܡܘܝܬܢ ܠܢܫܬܐ: ܠܚܝܬܝܢ ܬܚܝܬܝܢ.

AR لِيَصِرْ غَرِيبًا عَنْ إِخْوَتِهِ، وَعَنِ الْأَفْكَارِ الْمُضْطَرِّبَةِ.

TR *nehwe nūkhrāyā l-aḥāwhī: wa-l-re ḡyānē shāghōshē.*

EN let him become a stranger to his brothers, and to disturbed minds.

FR qu'il devienne étranger à ses frères, et aux esprits troublés.

ܬܬܢ ܠܡܥܬܝܗ ܡܠܚ: ܕܗܒ ܥܠܝܬܐ ܡܥܬܐ ܬܚܝܬܐ.

AR هَذَا حَقَّقَهُ كَامِلًا: اَحْمِلِ الصَّلِيبَ وَتَعَالَ وَرَائِي.

TR *hānā gmīrāīth malī: d-sav ṣlīvā w-tā bātārī.*

EN This he fulfilled perfectly: Take up the cross and come after me.

FR Ceci, il l'a accompli parfaitement : prends la croix et viens après moi.

ܕܡܚܝܬܐ ܡܢ ܝܬܝܬܐ ܬܝܬܐ: ܕܢܐ ܥܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

AR مَنْ يَتَّعِدُ عَنْ مَوْضِعٍ يَنْبَغِي، أَنْ يُبْعَدَ أَيْضًا هَمٌّ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ،

TR *d-marḥeq men athrā zādēq: d-āp ṣptēh d-athrā narḥeq.*

EN He who removes himself from a place ought also to remove the care of that place,

FR Celui qui s'éloigne d'un lieu doit aussi éloigner le souci de ce lieu,

ܡܕܡܝܝܢ ܡܢ ܬܝܬܝܬܐ: ܠܐ ܡܚܒ ܝܬܝܝܢ ܕܝܬܝܬܐ.

AR وَمَنْ يَنْتَقِلُ عَنْ مَعَارِفِهِ، فَلَا يَعدُّ يُفَكِّرُ فِي مُقْتَنِيَاتِهِ.

TR *w-da-mshane men yādhō āwhī: lā tūv nerne d-qenyānāwhī.*

EN and he who departs from his acquaintances should no longer think of his possessions.

FR et celui qui se sépare de ses connaissances ne doit plus penser à ses biens.

ԴՆԳԻՄ ՄԵ ՆՈՐԴՆ ԵՐԿԵՆ: ՆԱ ՄԵ ՐԳԵՆ ԴՆԴԵՆ ԴԵՍ.

AR مَنْ يَخْرُجُ مِنْ مَوْضِعٍ فَلْيَخْرُجْ، أَيْضًا مِنَ الْهَمِّ السَّائِرِ فِيهِ،

TR *d-nāpēq men athrā nepōq: āp men špthā d-sharyā bēh.*

EN Let him who goes out from a place go out also from the care that dwells in it,

FR Que celui qui sort d'un lieu sorte aussi du souci qui y demeure,

ԴՆԴԵՐԵ ՄԵՇԿԵ ԴՆՅԱԿԵ: ՈՒ ԿՈՄԱՆԴՄԵՆ ԴԵՍԵՆ ԴԵՍ

AR لِأَنَّهُ هَكَذَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَقِّقَ، تِلْكَ الْوَصِيَّةَ الَّتِي بِهَا يَحْيَا.

TR *d-hākhwāth meshkaḥ da-nmale: hāw pūqdānā d-neḥe bēh.*

EN for thus he is able to fulfill that commandment by which he may live.

FR car ainsi il peut accomplir ce commandement par lequel il vivra.

ԳԼԵՆ ԼԱՅԻՆ ԴՆԴԵՆ: ԴԼԵՄԱ ԴՆԵՄԱ ՄԵՅԻՆ ԴԵՍ.

AR الْعَامِلُ يَتَّقُ بِالْمَلِكِ، أَنَّهُ يُهَيِّئُ لَهُ خُبْزَ الْيَوْمِ،

TR *palāḥā l-malkā mashar: d-la-ḥmā d-yāwmā mṭayev lēh.*

EN The laborer trusts the king, that he prepares for him the bread of the day,

FR L'ouvrier fait confiance au roi, qu'il lui prépare le pain du jour,

ԼՄՏԵՆԵՆ ՄԱՍԻՍ ԴՆԴԵՆ: ԴԼԵՄԱ ԴՆԵՄԱ ՄԵՅԻՆ ԴԵՍ

AR آمِنَ بِالْمَسِيحِ مَلِكِكَ، أَنَّهُ يُهَيِّئُ لَكَ خُبْزَ الْيَوْمِ.

TR *la-mshihā malkākh haymen: d-la-ḥmā d-yāwmā mṭayev lākh.*

EN trust in Christ, your king, that he prepares for you the bread of the day.

FR crois en Christ, ton roi, qu'il te prépare le pain du jour.

ܝܕ ܕܬܬܝܬܐ ܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ.

AR عِنْدَ وَكَيْلِ بَيْتِكَ تَتْرُكُ، مُؤَنَ السَّنَةِ كُلِّهَا؛

TR şēydh rab ba-ytākh shābq a(n)t: asānā d-khlāh sha(n)tā.

EN With the steward of your house you leave the provision for the whole year;

FR À l'intendant de ta maison tu laisses la provision de toute l'année ;

ܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ.

AR احْسِبِ الْمَسِيحَ وَكَيْلَ بَيْتِكَ، فَعِنْدَهُ لَكَ الطَّعَامُ.

TR hāshōv la-mshīhā rab ba-ytākh: d-ṣdhāwhī ṭh lākh māzōnā.

EN count Christ as the steward of your house, for with him you have your food.

FR compte le Christ comme l'intendant de ta maison, car c'est chez lui que tu as ta nourriture.

ܝܕ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ.

AR إِنْ كُنْتَ تَتَّقُ يَوْكِلَ بَيْتِكَ، أَنَّهُ مَتَى جُعْتَ يُعْطِيكَ،

TR en l-rab ba-ytākh mhaymen a(n)t: d-emathī d-tekhpan yāhēv lākh.

EN If you trust your steward, that whenever you hunger he will give to you,

FR Si tu fais confiance à ton intendant, que dès que tu as faim il te donne,

ܝܕ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ ܕܬܬܝܬܐ.

AR آمِنَ كَطِفْلٍ بِالْمَسِيحِ، أَنَّهُ إِنْ جُعْتَ يُعِيلُكَ.

TR haymen shavrā la-mshīhā: d-en kārēn a(n)t zān lākh.

EN believe as a child in Christ, that if you are hungry he feeds you.

FR crois comme un enfant en Christ, que si tu as faim il te nourrit.

ܐܝܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܕܥܒܕܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ.

AR في يد وكلاء البُيوت، يودع الإنسان كنوزَه،

TR *thēyth ḏdā d-rabāi bātē: magh ʿel nāshā sīmātēh.*

EN Into the hands of stewards a man commits his treasures,

FR Entre les mains des intendants, l'homme confie ses trésors,

ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ.

AR ويعود فيستردّها منهم، خبز يوم يومًا فَيَوْمًا.

TR *w-hāpēkh shāqēl l-hēyn menhōn: b-la-ḥmā d-yāwmā yōm men yōm.*

EN and in return receives them back, day by day, as his daily bread.

FR et il les reçoit d'eux en retour, jour après jour, comme son pain du jour.

ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ.

AR ضَعْ تَحْتَ يَدِ الْمَسِيحِ، كَنْزَكَ أَيُّهَا الْغَنِيُّ،

TR *sīm thēyth ḏdēh da-mshihā: sīmthākh ʾō ʾatirā.*

EN Place under the hand of Christ your treasure, O rich man,

FR Place entre les mains du Christ ton trésor, ô riche,

ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ.

AR واقْبَلْ أَنَّهُ يُعْطِيكَ، خُبْزَ الْيَوْمِ، وَلَا تَغْتَظْ.

TR *w-qabel da-hwā yāhv lākh: la-ḥmā d-yāwmā w-lā tekhwaz.*

EN and accept that he gives you your daily bread, and do not be indignant.

FR et accepte qu'il te donne le pain du jour, et ne t'indigne pas.

ܡܝܢ ܡܢ (ܕܐܬ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܫܬܐ ܕܝܬܡܝܢ ܕܝܬ ܡܝܬܐ) ❖

AR وإن من وكيل خزائنك، طلبت خبز اليوم منه،

TR w-en men rab ba-ytā d-gazaykh: la-ḥmā d-yāwmā shal menēh.

EN And if from the steward of your treasures you ask your daily bread,

FR Et si de l'intendant de tes trésors, tu demandes le pain du jour,

ܠܐ ܕܝܬ ܕܝܬܡܝܢ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ❖

AR ليس كما تفعل عند وكيل بيتك، تسأله أن يُعطيك،

TR lāw aykh d- ṭh šēydh rab ba-ytākh: shāl a(n)t lēh d-netal lākh.

EN it is not as you do with your steward that you ask him to give to you,

FR ce n'est pas comme avec ton intendant que tu lui demandes de te donner,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ❖

AR ولا هو يخل ويُسك، فيخرج لك قليلاً قليلاً.

TR āplā hāw meḥsakh ḥāsēkh: d-qalīl qalīl mapeq lākh.

EN nor does he withhold sparingly, giving it out to you little by little.

FR il ne t'épargne pas non plus, en te le faisant sortir peu à peu.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܢ ܕܐܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ❖

AR أَنْتَ حَسَبَ مِقْدَارِ حَاجَتِكَ، تُطَالِبُ بِهِ وَكِيلَ بَيْتِكَ،

TR a(n)t aykh mesath sūnqānākh: men rab ba-ytākh tāba 'a(n)t.

EN You, according to the measure of your need, demand it of your steward,

FR Toi, selon la mesure de ton besoin, tu réclames de ton intendant,

זֶה יֵה לֵה בְּחֵן מִבֵּיט: דְּלִיט תַּמָּן מִיֵּד לֵה

AR وهو أيضا ليس عينا شريفة، إذ يُخرج لك خبز اليوم،

TR āp hāw lāw ‘aynā maves̱h: da-l-ḥem yāwmā mapeq lākh

EN and he too is no grudging eye, in that he gives you your daily bread,

FR lui non plus n'a pas l'œil mauvais, en ce qu'il te fait sortir le pain du jour,

וְיֵה מִן בְּחֵדִי מִיֵּהוּב בְּתֵה: לִיט תַּמָּן הֵלֵךְ בְּדִתִּי.

AR وإن كنت تتزود من عبدك، خبز اليوم، فما نقصك.

TR w-en men ‘avdākh mettzīn a(n)t: l-ḥem yāwmā w-lā ba-ṣartākh.

EN and if you are provided for by your servant with daily bread, he has not made you less.

FR et si tu es pourvu par ton serviteur du pain du jour, il ne t'a pas amoindri.

בְּתֵה יֵה וְתֵה לֵה: חֲסַפֵּן דִּתַּמָּן חֲבֵדֵךְ לֵה ❖

AR إن كان الله يُعيلك، أَتَنْقُصُ بِخُبْزِ الْيَوْمِ؟

TR alāhā en zān lākh: b-la-ḥmā d-yāwmā b-ṣīrā lākh.

EN If God feeds you, are you the lesser for it, with the daily bread?

FR Si Dieu te nourrit, es-tu diminué pour cela, par le pain du jour ?

בְּתֵה בְּךְ דָּת חֲבֵיט: יֵה זְהֵב הַבֵּיט לֵה דְּבֵי.

AR الْغَنِيُّ يَتَذَمَّرُ عَلَى وَكِيلِهِ، إِنْ أَكْثَرَ وَأَعْطَاهُ،

TR ‘atīrā ‘al rab ba-ytēh: en asgī w-ya(h)v lēh raṭen.

EN The rich man grumbles at his steward if he gives him too much,

FR Le riche murmure contre son intendant s'il lui donne trop,

דְּבִיעַ דָּב חֵטָּה שְׂחִיבָה: מַפְדִּיעַס הַזֵּיחַ קִבְהֻדָּה ❖

AR لَأَنَّهُ كَوَكِيلَ بَيْتِ حَكِيمٍ، يُدَبِّرُ وَيُهَيِّئُ مَائِدَتَكَ .

TR *d-aykh rab ba-ytā ḥakīmā: mparnes w-āsēn pāthōrākh.*

EN for like a wise steward he provides for and furnishes your table.

FR car comme un intendant sage, il pourvoit et garnit ta table.

דְּפִסְתֵּנִי דְּבִיעַס תַּמְבִּי: מַלְכָּה לְסִינִיס לֵא תִתֵּב.

AR أَرْزَاقَ يَوْمَيْنِ، لَا يُعْطِيهَا الْمَلِكُ لْجُنْدِهِ،

TR *apsōnyā da-thrēyn yāwmīn: malkā l-ḥaylēh lā yāhav.*

EN Rations for two days a king does not give to his troops,

FR Des rations pour deux jours, un roi ne les donne pas à ses troupes,

דְּבִצְבֵּה שֶׁהָ לְסִתְקֵהֶס: דִּלְכָּה מִיַּהֲפִשְׁתָּה מַהֲשִׁבִּיהֶס ❖

AR لَأَنَّهُ أَمِينٌ لْجُنُودِهِ، فَلَا تَنْقَطِعُ عَطِيَّتُهُ .

TR *d-sharīr hāw l-ḥaylāwātēh: d-lā methpasqā māwhavtēh.*

EN for he is faithful to his troops, so that his provision is never cut off.

FR car il est fidèle à ses troupes, en sorte que son don n'est jamais coupé.

מִיַּהֲלֵתֵנִי דְּבִי מַלְכָּה: פִּסְדִּיעַס מַחְדֵּה הַזֵּיכָּתֵהֶס.

AR لِهَذَا، كَمَلِكٍ، أَوْصَاكَ رَبُّكَ وَالْهَكَ،

TR *meṭlhānā aykh malkā: paqdākh mrākh w-alāhākh.*

EN For this reason, as a king, your Lord and God has commanded you

FR C'est pourquoi, comme un roi, ton Seigneur et ton Dieu t'a commandé

دِكْسَمَ دَتَهْمَ نَتَجَب كِه: دَجَدَبِ تِه لِيك مِه مَلَكْ ❖

AR أَنْ يُعْطِيَكَ خُبَرَ الْيَوْمِ، لِأَنَّهُ أَمِينٌ فَوْقَ الْمَلِكِ.

TR *d-la-ḥmā d-yāwmā yāhav lākh: d-sharīr hāw l-ʿāl men malkā.*

EN that he gives you your daily bread, for he is faithful, greater than a king.

FR qu'il te donne le pain du jour, car il est fidèle, plus qu'un roi.

دِه تِه هَوَجَكْتِه هَوَبَدَ: دَنَكْتِه مِه دَبْصَلَكْ.

AR ثَقَّةٌ وَرَجَاءٌ بِاللَّهِ، أَعْظَمُ مِمَّا فِي الْمَلِكِ،

TR *īth hāw tūkhlanā w-savrā: b-alāhā men da-b-malkā.*

EN There is more trust and hope to place in God than in a king,

FR Il y a plus de confiance et d'espérance à mettre en Dieu qu'en un roi,

هِيَه قَلَتِه لَصَلَكْ مَهَمِيَه: يَتِه بَد بَعْدِ يِه قَلَكْ ❖

AR وَإِنْ كَانَ جُنْدِيُّ الْمَلِكِ يَثِقُ هَكَذَا، أَفَتَتَرَدَّدُ أَنْتَ فِي يَسُوعَ؟

TR *w-en pālḥā l-malkā mhaymen: a(n)t ʿāl īshō ʿtethpalagh.*

EN and if the soldier of a king has such trust, will you be divided in mind concerning Jesus?

FR et si le soldat fait confiance à un roi, seras-tu, toi, partagé au sujet de Jésus ?

١٦٦ ܐܘܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR الحق في المسيح أعظم، وهو أَمَنُ مِنْ وَكِيلِ بَيْتِكَ.

TR *īth hāw shrārā ba-mshīhā: wa-mhayman men rab ba-ytākh.*

EN There is more truth in Christ, and he is more faithful than the steward of your house.

FR Il y a plus de vérité dans le Christ, et il est plus fidèle que l'intendant de ta maison.

١٦٧ ܐܘܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR إِنْ كُنْتَ تَتَّقُ بِوَكِيلِ بَيْتِكَ، أَفَلَا تَتَّقُ بِرَبِّ الْبَيْتِ أَكْثَرَ؟

TR *n l-rab ba-ytākh mhaymen a(n)t: l-mārēh d-ba-ytākh lā yatīr.*

EN If you trust your steward, do you not trust the master of the house even more?

FR Si tu fais confiance à ton intendant, ne fais-tu pas confiance au maître de la maison plus encore ?

١٦٨ ܐܘܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR هُوَ مَلِكٌ وَرَبٌّ وَأَبٌ لَكَ، اللَّهُ، إِنْ كُنْتَ تُدْرِكُ،

TR *malkā w-mārā w-avā hāw lākh: alāhā en margash a(n)t.*

EN He is king and lord and father to you, God, if you understand this,

FR Il est pour toi roi, seigneur et père, Dieu, si tu le comprends,

١٦٩ ܐܘܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR وَأَنْتَ ابْنٌ وَعَبْدٌ وَعَامِلٌ؛ وَكَذَلِكَ يُعْطِي طَعَامَكَ.

TR *w-a(n)t b-rā w-‘avdā w-palāhā: w-hākhwāth yāhv mazīnākh.*

EN and you are son and servant and laborer; and accordingly he gives you your food.

FR et toi, fils, serviteur et ouvrier ; et selon cela il te donne ta nourriture.

خُذْ مَقِيَّاسًا لَكَ فِي الصَّلَاةِ: دِكْسَقْ دَتَهْ مَدَّ يَّهْبُجْ دِسْ.

AR مَقِيَّاسًا وَضَعَ لَكَ فِي الصَّلَاةِ، بِهِ تَنَالُ خُبْرَ الْيَوْمِ،

TR *kaylā sām lākh ba-ṣlōthā: d-la-ḥmā d-yāwmā tesav bēh.*

EN A measure he has set for you in prayer, by which you may receive your daily bread,

FR Une mesure il t'a fixée dans la prière, par laquelle tu reçois le pain du jour,

دُنِي (خُجَّتْ هُنِي تَقَّةً: يَّهْبُجْ مِيتَهْ يَّهْبُجْ مِجْ يَّهْبُجْ) ❖

AR لَتَكُونَ كَابِنَ بَيْتٍ وَكَوَارِثٍ، مُتَزَوِّدًا مِنْ خَزَائِنِهِ.

TR *d-aykh ba-ytāyā w-aykh yārtā: tehwe mettzīn men gazēh.*

EN that like a member of the household and like an heir, you may be provided from his treasury.

FR afin que, comme un familier et comme un héritier, tu sois pourvu de son trésor.

يَّهْبُجْ دِكْرِي دَبْكَ سَهْ: هُجَّتْ هُجَّتْ هُنِي دِسْ.

AR إِنْ كَانَتْ خَزَائِنُهُ لَكَ حَقًّا، وَأَنْتَ ابْنُ بَيْتِهِ وَابْنُهُ،

TR *enhw d-gazēh d-īlākh hāw: w-ba-ytāyā wa-b-rā a(n)t lēh.*

EN If indeed his treasury is your own, and you are a member of his household and his son,

FR Si en effet son trésor est le tien, et que tu es de sa maison et son fils,

هُنِي (مِجْ يَّهْبُجْ هُجَّتْ: لَحْظْ تَنْجَدْ هُنِي هُجَّتْ) ❖

AR فَلِمَاذَا تَسْأَلُ كَثِيرًا، كَمَا مِنْ خَزَائِنَةِ غَرِيبَةٍ؟

TR *aykh men gazā nūkhrāyā: l-men shāal a(n)t sagīā.*

EN why, as from a foreign treasury, do you ask for so much?

FR pourquoi, comme d'un trésor étranger, demandes-tu tant ?

הַמֶּלֶךְ מִלְכָּה כֹּחַ הַיָּהוּב לֵךְ: הַיָּהוּב כֹּחַ הַמֶּלֶךְ לֵךְ.

AR خَتَمَ الْمَلِكُ مِقْيَاسًا وَأَعْطَاكَ، وَأَنْتَ تَسْأَلُ كَأَنَّهُ غَيْرُ مَخْتومٍ.

TR *ṭba' malkā kaylā w-yahv lākh: w-a(n)t ba-d-lā ṭvī' shāl a(n)t.*

EN The king has stamped a measure and given it to you, yet you ask as though nothing had been stamped.

FR Le roi a frappé une mesure et te l'a donnée, et toi tu demandes comme si rien n'était frappé.

לֵיֶם יָמָיו מִלְכָּה כֹּחַ הַיָּהוּב לֵךְ: הַיָּהוּב כֹּחַ הַמֶּלֶךְ לֵךְ.

AR خُبِرَ الْيَوْمُ لَهُ مِقْيَاسُهُ الثَّابِتُ، وَأَنْتَ تَسْأَلُ كَأَنَّهُ لَيْسَ لِيَسْنِينَ.

TR *l-ḥem yāwmā 'ārē kaylēh: w-a(n)t shāl a(n)t da-shnayā.*

EN The bread of the day has its own fixed measure, yet you ask as though for years.

FR Le pain du jour a sa propre mesure fixée, et toi tu demandes comme pour des années.

יְהוָה מִלְכָּה כֹּחַ הַיָּהוּב לֵךְ: תִּתֶּבֶל לֵךְ הַיָּהוּב לֵךְ.

AR إِنْ أَتَيْتَ بِمِقْيَاسِ الْمَلِكِ، نِلْتَ ذَلِكَ مِنْ خِزَانَتِهِ،

TR *en maytēyt kaylā d-malkā: nāsēv a(n)t hāw men gazēh.*

EN If you bring the king's measure, you receive that from his treasury,

FR Si tu apportes la mesure du roi, tu reçois cela de son trésor,

כֹּחַ הַיָּהוּב לֵךְ: הַיָּהוּב לֵךְ: הַיָּהוּב לֵךְ.

AR أَتَيْتَ بِمِقْيَاسِ الْكَسَلِ، فَلَا يُعْطِيكَ بِهِ كَسَلًا.

TR *kaylā d-ya'nūthā aytīt: w-lā yāhēv lākh ya'nāīt.*

EN You have brought a measure of sloth, and he does not give to you in that measure.

FR tu as apporté une mesure de paresse, et il ne te donne pas selon cette mesure.

TR *yē w-aykh yārtē*

EN ...and like heirs

FR ...et comme des héritiers

له .

لَهُ. AR

TR *lh.*

EN to him.

FR à lui.

بِهَجْدَتِ تَجْدُكْ هُجْب: هَسْدَهْدْ دَسْ دَجْمَهْدْ.

AR الغريبُ يَسْأَلُ كَثِيرًا، وَيَضْطَرِبُ فِي ذَلِكَ بِالْمِثْلِ،

TR *nūkhrāyā shāal sagī: w-ḥādhōrā bāh ba-d-mūtā.*

EN A stranger asks for much, and is troubled in like manner,

FR L'étranger demande beaucoup, et s'inquiète de la même manière,

لَا يَجْدُكْ يُجْجْ هَسْدَهْدْ: مِمَّ جَسْ دَتَهْدْ يَتَهْ جِسْ ❖

AR لَا تَسْأَلْ كَمْضَطَرِبٍ، مِّنَ الْبَيْتِ الَّذِي أَنْتَ فِيهِ وَارِثٌ.

TR *lā teshal aykh ḥādhōrā: men ba-ytā d-yārtā a(n)t bēh.*

EN do not ask like one troubled, from the house in which you are an heir.

FR ne demande pas comme un inquiet, de la maison dont tu es héritier.

لَيْسَ تَمَقُّدٌ فَصَحِّي دِيْعَنَدُ: دُصْبَقِي بِمِ خَتِيْب.

AR أَوْصَاكَ أَنْ تَسْأَلَ خُبْزَ الْيَوْمِ، لِيَضَعَكَ مَعَ أَهْلِ الْبَيْتِ،

^{TR} *l-ḥem yāwmā paqdākh d-teshal: da-nsīmākh ʿam ba-ytāyē.*

EN He has commanded you to ask for the bread of the day, that he may set you among the household,

FR Il t'a commandé de demander le pain du jour, afin de te placer parmi les gens de la maison,

هَذِهِ تِلْكَ نَتِجَةُ هُجْرَتِهِ: دِيَارُ سَعْدٍ يُقْتَرَعُ بِمِجْدَانِهِ ❖

AR وَأَنْتَ تَسْأَلُ كَثِيرًا، كَأَنَّكَ تَحْسِبُ نَفْسَكَ غَرِيبًا.

^{TR} w-a(n)t shāl a(n)t sagiā: d-teḥshōv napshākh nūkhṛāyā.

EN but you ask for much, as though you counted yourself a stranger.

FR et toi tu demandes beaucoup, comme si tu te comptais étranger.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ الْخِطَابُ: هُنَا تَذَكُّرٌ بِمُحَمَّدٍ.

AR هُوَ يَحْسِبُكَ مَعَ أَهْلِ الْبَيْتِ، وَأَنْتَ تَسْأَلُ كَغَرِيبٍ.

TR *hāw ḥashbākh ‘am ba-ytāyē: w-a(n)t shālat aykh nūkhrāyā.*

EN He counts you among the household, yet you ask like a stranger.

FR Il te compte parmi les gens de la maison, et toi tu demandes comme un étranger.

۱۹۰ جَعَلْتَنِي مُسْتَجِيبًا لِّمَنْ يَدْعُنِي ۖ وَرَبِّكَ أَكْبَرُ ۚ

AR هُوَ يَحْسِبُكَ بَيْنَ الْأَبْنَاءِ، وَأَنْتَ، أَيُّهَا الضَّعِيفُ، تَتَغَرَّبُ.

^{TR} *hāw ba-b-nayā hāshēv lākh: w-a(n)t methnakhreýt halāshā*

EN He counts you among the sons, yet you, weak one, make yourself a stranger.

FR Il te compte parmi les fils, et toi, faible, tu te fais étranger ?

يَه مِيك هِيْتَه مُدِيْس هِيْتَه: مِيْلِيْ كِي هِيْتَه قِيْد هِيْتَه.

AR هُوَ يَقْتَرِبُ وَأَنْتَ تَبْتَعدُ؛ هُوَ يُخَالِطُكَ وَأَنْتَ تَنْفَصِلُ.

TR hāw maqep w-a(n)t marheq a(n)t: mḥalet lākh w-a(n)t pārēsh a(n)t.

EN He draws near, and you draw away; he joins himself to you, and you separate yourself.

FR Il s'approche et toi tu t'éloignes ; il s'unit à toi et toi tu te sépares.

يَه تَلَكْتِه سَبَب كِسْفِي: هِيْتَه تِيْه نِيْج جِيْتِه ❖

AR هُوَ قَدْ حَسَبَ خُبْرَكَ مِنَ الدَّاخِلِيَّاتِ، وَأَنْتَ تَطْلُبُ كَوَاحِدٍ مِنَ الْخَارِجِ.

TR hāw b-ghāwāyē ḥshav la-ḥmākh: w-a(n)t bā ēyt aykh ba-rāyē.

EN He has reckoned your bread among the inner things, yet you ask as one outside.

FR Il a compté ton pain parmi les choses de l'intérieur, et toi tu le demandes comme ceux du dehors.

يَدِيْتِكُم يِيْم يَتْلِكْتِه: دِيْتِه يِيْج دِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR مَعْرُوفَةٌ هِيَ طَلَبَاتُ أَهْلِ الْبَيْتِ، وَطَلَبَاتُ الْغُرَبَاءِ،

TR (y)dhī ān enēyn shēlāthā: d-ba-ytāyē wa-d-nūkhrāyē.

EN Known are the petitions of the household and of strangers,

FR Connues sont les demandes des gens de la maison et des étrangers,

هِيْج يَتْلِكْتِه سَفَر مِيْجِيْجِيْجِيْ: كَعْتِه مِيْج جِيْتِه ❖

AR وَبَطْلَبَاتِهِمْ يُعْرَفُ، أَهْلُ الدَّاخِلِ مِنَ أَهْلِ الْخَارِجِ.

TR w-men shēlāthhōn methyadh īn: gāwāyē men ba-rāyē.

EN and by their petitions are the insiders distinguished from the outsiders.

FR et par leurs demandes se distinguent ceux du dedans de ceux du dehors.

ܠܡܚܝܬܢ ܡܚܕ ܕܬܬ ܝܬܕ: ܬܚܝܕ ܝܬܬܢ ܬܬܝܒ ܝܗ.

AR الغريب، مهما أعطاه الإنسان، يأخذه في وقت واحد،

TR *l-nūkhrāyā kmā d-nāsh netaḥ: b-ḥadh 'edānā nāsēv hāw.*

EN To a stranger, however much a man gives, he receives it all at one time,

FR À l'étranger, quoi qu'on lui donne, il le reçoit en une seule fois,

ܬܬܐܢ ܝܬܬ ܡܚܕܢ ܕܝܬܐ: ܠܝܬ ܬܡܕ ܬܬܕ ܬܬܝܒ ܝܬܬܢ.

AR أما الوارث وابن البيت، فيسأل خبز اليوم وحده.

TR *yārtā gēyr wa-b-rā d-ba-ytā: l-ḥem yāwmā shāal ba-l-ḥōdē.*

EN but the heir and the son of the house asks only for the bread of the day.

FR mais l'héritier et le fils de la maison ne demande que le pain du jour.

ܠܐ ܝܬܬܐ ܝܬܬ ܡܚܝܬܢ: ܬܚܝܬܢ ܬܬܝܒ ܝܬܬܢ ܝܬܐ.

AR لا تسأل كغريب، وأنت محسوب عند ابن بيت؛

TR *lā teshal aykh nūkhrāyā: kad ba-ytāyā ḥshīv a(n)t lēh.*

EN Do not ask like a stranger, seeing you are counted a member of his household;

FR Ne demande pas comme un étranger, alors que tu es compté chez lui de sa maison ;

ܬܬܕ ܝܬܬ ܡܚܕܢ ܡܚܕܢ: ܕܡܕܢ ܬܡܕܢ ܡܝܢ ܡܚܕܢ.

AR اسأل كوارث طعامك، يومًا بيوم، من ربك.

TR *shal aykh yrtā mzōnā: d-ywm b-ywmēh men mārākh.*

EN ask, as an heir, for your food day by day from your Lord.

FR demande, comme un héritier, ta nourriture, jour après jour, à ton Seigneur.

ܝܫܘܥ ܕܟܫܬܐ ܕܩܝܡܐ: ܡܢܬܗܘܢ ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ.

AR لِيَكُنْ خُبْزُكَ خُبْزَ الْأَبْنَاءِ، وَلِيَمَتُّكَ وَلِيَمَّةُ أَبْنَاءِ الْأَحْرَارِ،

TR *nehwe la-ḥmākh da-b-nayā: w-shārūtākh da-b-naī ḥērē.*

EN Let your bread be that of sons, and your feast that of free men's sons,

FR Que ton pain soit celui des fils, et ton festin celui des fils des hommes libres,

ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ ܕܩܝܡܐ: ܡܢܬܗܘܢ ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ.

AR لِأَنَّ الْعَبْدَ يَطْلُبُ كَثِيرًا، وَخُبْزُهُ خُبْزُ غَرِيبٍ.

TR *‘avdā gēyr sagī bā ē: w-la-ḥmēh la-ḥmā hāw nūkhrāyā.*

EN for the servant asks for much, and his bread is the bread of a stranger.

FR car le serviteur demande beaucoup, et son pain est le pain d'un étranger.

ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ ܕܩܝܡܐ: ܡܢܬܗܘܢ ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ.

AR لِلْغَنِيِّ يُعْطِي اللَّهُ كَثِيرًا، وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ غَيْرُ رَاضٍ،

TR *l-‘atīrā yāhv masge: alāhā w-thūv methya ‘an.*

EN To the rich man God gives abundantly, and yet he is discontented,

FR Au riche, Dieu donne abondamment, et pourtant il est mécontent,

ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ ܕܩܝܡܐ: ܡܢܬܗܘܢ ܕܝܒܐ ܕܝܕܩܐ.

AR أَمَّا الْمُهَيْمُ فَخُبْزُ الْيَوْمِ يَكْفِيهِ، وَلَا يَطْلُبُ أَكْثَرَ.

TR *l-pārōshā la-ḥmā d-yāwmā: w-lā bā ē lēh yatīrā.*

EN but to the discerning man, the bread of the day, and he asks nothing more.

FR mais au discernant, le pain du jour, et il n'en demande pas davantage.

بُخْتِيَّةُ نِيحُ مِجْدِيَّةً: مُكِبٌ تَهْتَبُ مِهْمَبٌ تِيحُ.

AR الْأَغْنِيَاءُ كَالْغُرَبَاءِ، يَنَالُونَ كَثِيرًا وَيَطْلُبُونَ أَكْثَرَ،

TR *‘atīrē aykh nūkhṛāyē: sagī nāsbīn w-thūv bā ‘ēyn.*

EN The rich, like strangers, receive much and still ask for more,

FR Les riches, comme des étrangers, reçoivent beaucoup et demandent encore,

لَقْدَهِيَّةُ نِيحُ دِلْتِيَّةً: لِسَقْدُ دِتَهْمَدُ فُهَجَلِبُ ❖

AR أَمَّا الْمُهْمَاءُ فَكَالْأَبْنَاءِ، يَكْتَفُونَ بِخُبْزِ الْيَوْمِ.

TR *l-pārōshē aykh d-la-b-nayā: la-ḥmā d-yāwmā wa-thkhīlīn.*

EN but the discerning, like sons, are content with the bread of the day.

FR les discernants, comme des fils, se contentent du pain du jour.

دَاخُ دِيْمَدُ تَوَّيْ دُسَلِيَّةً: بَخُ تَهْتُ كُزْ هَبِيْبُ.

AR بِقَوْلِهِ إِنَّ الْأَصْحَاءَ، لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى طَبِيبٍ،

TR *b-(h)ī d-emar (h)wā da-ḥlīmē: ‘al āsyā lam lā snīqīn.*

EN In that he said the healthy have no need of a physician,

FR En cela il a dit que les bien-portants n'ont pas besoin de médecin,

تَهْ هَجَمْدَ لَهْ دَمْدَ دُجِيْ بُتَهْ: دَمْتَدِيْجَمْدَ لَهْ دِيْجِيْ ❖

AR فيه أخفى لك، أنك حين تجوع، لا تهتم بما تأكل.

TR bāh ṭmar lākh d-mā da-khpen a(n)t: d-mānātēkhōl lā tēṣap.

EN in this he hid for you the truth: that when you are hungry, you need not be anxious what you shall eat.

FR il t'a caché en cela que, lorsque tu as faim, tu ne dois pas te soucier de ce que tu mangeras.

حَبْ لَهْمْدَ مَدْ دُجَدِيْ بُتَهْ: هَمْدَ مِيْجِيْ تَنَكَبِيْ.

AR اطلب الطبيب حين تمرض، دواء بمقدار طلبك،

TR b- l-āsyā mā da-khrīh a(n)t: samā mesath shēlāthākh.

EN Seek the physician when you are sick -- a remedy fitting your need,

FR Cherche le médecin quand tu es malade -- un remède à la mesure de ta demande,

هَكَنَكِيْ دِيْجِيْ مَدْ دُجِيْجِيْ: لَسَمْدَ مِيْجِيْ مِدْجَمَلَكِيْ ❖

AR واسأل الله حين تجوع، خبزاً بمقدار طعامك.

TR w-la- lāhā shal mā da-khpent: la-ḥmā mesath mēkhūltākh.

EN and ask God, when you hunger, for bread fitting your sustenance.

FR et demande à Dieu, quand tu as faim, le pain à la mesure de ta nourriture.

تَهْهَدِيْ دِيْجِيْ لِهْ هَمْتَدِيْ: هَبْجِيْ شَهْجِيْ هَمْتَدِيْ.

AR في الشتاء اسأله الدفء، وفي زمن الصيف الرّوح،

TR b-sathwā shal lēh shūḥānā: w-ba-zban qayṭā pūyāgh.

EN In winter ask him for warmth, and in the season of summer, for relief,

FR En hiver demande-lui la chaleur, et au temps de l'été, le soulagement,

هتختن بوب خفتن: بک هودختن دھقک کي ❖

AR وهكذا في زمن الجوع، اسأل الرزق الذي يكفيك.

TR *w-hākanā ba-zban kapnā: shal tūrsāyā d-sāpēq lakh.*

EN and likewise, in the time of hunger, ask for the provision that suffices you.

FR et de même, au temps de la faim, demande la provision qui te suffit.

لته بختن بختن دختن: کسختن دتهختن (ببختن بختن) کي.

AR لذلك الشعب الكسول في البرية، أعطاه خبز اليوم،

TR *l-hāw 'amā ya 'nā b-da-b-rā: la-ḥmā d-yāwmā ya(h)v (h)wā lēh.*

EN To that people, sluggish in the wilderness, he gave the bread of the day,

FR À ce peuple paresseux dans le désert, il donnait le pain du jour,

دنه کي کجختن دختن: مختن بختن کي تدهختن ❖

AR لأن الخالق كان يُربيه أيضًا، على نظام الأبناء.

TR *d-āp lēh b-ṭakhsā da-b-nayā: mrabe (h)wā lēh bārōyā.*

EN for the Creator was rearing him too, in the manner fit for sons.

FR car lui aussi, à la manière des fils, le Créateur l'élevait.

مب بختن بختن: مختن بختن مبي بختن.

AR من وقت إلى وقت، كان يُنزل المَنَّ للشَّعبِ،

TR *men 'edānā l-'edānā: mannā l-'amā maḥeth (h)wā.*

EN From time to time he sent down manna to the people,

FR De temps en temps, il faisait descendre la manne sur le peuple,

הַלֵּל מְסִיבִי טֶהֱבָ לֵי: דִּלְכָּהּ לְחַיִּימָנוּתָהּ ❖

AR ولم يُعْطِهِ بِكَثْرَةٍ، لَعَلَّ يُرَخِّيَ إِيمَانَهُمْ.

TR *w-lā masge (h)wā yāhv lēh: d-lā narpēyh l-haymānūtēh.*

EN and he did not give it abundantly, lest he loosen their faith.

FR et il ne la lui donnait pas en abondance, de peur de relâcher sa foi.

דִּלְכָּהּ מִנְתָּהּ בְּלֹא מִקְיָאס: הִלְכָּהּ חֶקֶל תִּהְיֶה טֶהֱבָ.

AR كَانَ الْمَنْ يَنْزِلُ بِلا مِقْيَاسٍ، وَالشَّعْبُ يَأْخُذُهُ بِمِقْيَاسٍ،

TR *d-lā kaylā mannā npal (h)wā: w- 'amā b-kaylā nāsēv (h)wā.*

EN The manna fell without measure, yet the people received it by measure,

FR La manne tombait sans mesure, et le peuple la recevait par mesure,

דִּלְכָּהּ מַעֲשֵׂה טֶהֱבָ מִנְתָּהּ בְּלֹא מִקְיָאס: הִלְכָּהּ חֶקֶל מִנְתָּהּ בְּלֹא מִקְיָאס. ❖

AR فَقَدْ كَانَتْ الْعَطِيَّةُ بِلا مِقْدَارٍ، وَكَانَ الطَّعَامُ بِمِقْدَارٍ،

TR *d-lā mshūḥthā (h)wāth māwhavthā: w-ba-mshūḥthā (h)wāth mēkhūltā.*

EN for the gift was without measure, but the food they took was by measure,

FR car le don était sans mesure, mais la nourriture était prise par mesure,

דִּבְחָהּ בְּחֵטְא יִזְכָּק טֶהֱבָ: הִלְכָּהּ חֶקֶל מִנְתָּהּ בְּלֹא מִקְיָאס.

AR لِيَتَعَلَّمَ الْكَسُولُ النُّظَامَ، وَالْمُبَذِّرُ حُسْنَ التَّدْبِيرِ،

TR *d-ya 'nā ṭakhsā nēlap (h)wā: w-āsōṭā mdabrānūtā.*

EN that the sluggish might learn order, and the wasteful, right management,

FR afin que le paresseux apprît l'ordre, et le prodigue, la bonne gestion,

ܡܚܠܥܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ : ܝܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR وَلَيَقْتَنِي الْجَاهِدُ الْإِيمَانَ، بِذَلِكَ الْعَجَبِ .

TR *w-khāpōrā haymānūtā: neqne (h)wā b-(h)ī tedmūrtā.*

EN and that the denier might acquire faith through that wonder,

FR et que le négateur acquît la foi par cette merveille,

ܕܝܡܢܘܬܐ ܡܠܥܝܬܐ : ܕܐܡܬܐ ܕܝܡܢܐ ܩܒܠܐ .

AR لَعَلَّا يَخْتَلِطَ الْكَسَلُ وَالتَّبَذِيرُ، عَلَى مَائِدَتِهِ .

TR *d-ya 'nūtā w-āsōṭūtā: lā n 'āwyān 'al pāthōrēh.*

EN that sluggishness and wastefulness might not mingle at his table.

FR afin que paresse et prodigalité ne se mêlent pas à sa table.

ܕܝܡܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܠܥܝܬܐ : ܕܝܡܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܠܥܝܬܐ ❖

AR أَنْقَصَ عَطِيَّتَهُ، لِيُبَكِّرُوا فَيَأْتُوا إِلَى بَابِهِ .

TR *baṣar (h)wā men māwhavtēh: da-nqadāmūn nēthōn l-tar 'ēh.*

EN He diminished his gift, so that they might come early to his door,

FR Il diminua son don, afin qu'ils viennent tôt à sa porte,

ܡܠܥܝܬܐ ܕܡܢ ܡܠܥܝܬܐ : ܕܝܡܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܠܥܝܬܐ .

AR أَظْهَرَ الْعَطِيَّةَ الَّتِي سَكَبَهَا، لِيُظْهِرَ غِنَى خَزَائِنِهِ،

TR *māwhavthā ḥāwī d-ashdāh: da-nḥāwe 'ūthrā d-gazēh.*

EN he showed the gift he poured out, that he might display the riches of his treasury,

FR il montra le don qu'il répandait, pour manifester la richesse de son trésor,

دُعِيْتَهُ لِي مِمَّجَوْلَتَهُ: هَكَه سَمَقْتَهُ مَمْدِيهِ لِي

AR لَأَنَّ الطَّعَامَ مَوْجُودٌ عِنْدَهُ، وَلَيْسَ عَنْ بُخْلِ يُطْعِمُهُ.

TR *da-shkhīhā lēh mēkhūltā: w-lāw b-ḥūsākhā mtarse lēh.*

EN for food is available to him, and it is not out of stinginess that he provides it.

FR car la nourriture lui est disponible, et ce n'est pas par avarice qu'il la fournit.

يَا هَؤُلَاءِ بَخْلٌ زَهْفَكُ: دَاوَهُ فَمَدَّتَهُ كَذِي

AR إِنْ كَانَ ذَلِكَ الشَّعْبُ الْمُبْدِرُ، لَمْ يَتَذَمَّرْ عَلَى ذَلِكَ الرِّزْقِ،

TR *en hāw 'amā āsōtā: b-hāw pūrnāsā lā raṭen.*

EN If that wasteful people did not grumble at that provision,

FR Si ce peuple prodigue ne murmura pas contre cette provision,

فَلَيْسَ تَمَقُّدٌ عَجَبٌ فَتَعِيَّبُ: هَكَه دُيِي لِي بِحَمِيئِهِ

AR بَلْ أَخَذَ خُبَرَ الْيَوْمِ وَسَكَتَ، وَلَمْ يَتَذَمَّرْ بِحَسَبِ كَسَلِهِ،

TR *wa-l-ḥem yāwmā shqal wa-shteq: w-lā raṭen aykh ya nūtēh.*

EN but took the daily bread and was silent, and did not grumble according to its sluggishness,

FR et prit le pain du jour et se tut, et ne murmura pas selon sa paresse,

حَقٌّ وَدَسَ كَيْ فَذَهَتْ: دِي مِمَّ بَخْلٌ هَجَبٌ بِي هَؤُلَاءِ.

AR فَكَمْ يَجْدُرُ بِكَ أَيُّهَا الْفَهِيمُ، أَنْ تَكُونَ أَكْثَرَ تَوَاضُعًا مِنْ ذَلِكَ الشَّعْبِ!

TR *kmā zādhq lākh pārōshā: d-men 'amā sagī nkep a(n)t.*

EN how much more fitting is it for you, O discerning one, that you be far more humble than that people!

FR combien plus te convient-il, ô discernant, d'être bien plus humble que ce peuple !

و د ك

AR وَيْلٌ لِّ ...

TR *wīl*

EN Woe to...

FR Malheur à...

دُبْلُكْ دَتْمَه دِيَهْلَه: هَكْ هَذِي بِلْ مَهْدَتْمَه ❖

AR اقْنَعْ بِخُبْرِ الْيَوْمِ، وَلَا تَتَذَمَّرْ عَلَى تَدْبِيرِهِ.

TR da-b-la-ḥmā d-yāwmā tettpīs: w-lā traṭen 'al pūrnāsēh.

EN Be content with the bread of the day, and do not murmur against his provision.

FR Contente-toi du pain du jour, et ne murmure pas contre sa providence.

دُذْنْ لَهْنَتْ دِيَهْلِي تَهْ: دَكْ دِيَهْلْ دِيَهْلْ (بُحْبَه).

AR كَانَتْ الْأَرْضُ تَبْلَعُ الْمَنَّ، لِئَلَّا يَدْخُلَ فِيهِ الطَّمَعُ.

TR ar 'ā l-mannā bel'at (h)wāt: d-lā te 'öl bēh ya 'nūtā.

EN The earth would swallow the manna, lest greed enter into it.

FR La terre engloutissait la manne, de peur que la cupidité n'y entrât.

دِيَهْلْ دِيَهْلْ دِيَهْلْ (مَهْدَتْمَه): دِيَهْلْ دِيَهْلْ دِيَهْلْ

AR أَعْطَى بِمِكْيَالٍ بِحَسَبِ حَاجَتِهِمْ؛ وَمَا فَضَّلَ كَفَاهُ عَلَى

TR ya(h)v b-kaylā la-snīqūthā: w-d-ītar (h)wā kpāyhī 'al

EN He gave by measure, according to their need; and what remained was enough upon

FR Il donnait avec mesure, selon le besoin ; et ce qui restait suffisait sur

دِيَهْلْ ❖

AR التُّرَابِ.

TR 'aprā.

EN the ground.

FR le sol.

דָּלָה תִּהְיֶה עֲבֹדָה בְּיָדָיו: יִלְתָּ שְׂנֵי לְאֹסֹתָ.

AR لَفْلًا يَصِيرُ سَخَاءُ عَيْنِهِ، عَلَّةٌ بَغِيضَةٌ لِلْمُبْدُرِينَ،

TR *d-lā tehwe shpī'ūth 'aynēh: 'eltā snītā l-āsōt.*

EN Lest the bounty of his eye become a hateful occasion for the profligate,

FR De peur que la largesse de son œil ne devienne une occasion odieuse pour les prodigues,

וְזָרְתָּהּ בְּיָדָיו דְּתַשְׁוֶּהָ: אֲדִמִּים לַעֲף. אִי־שֶׁבַע בְּחֶמְדָּהּ ❖

AR وَعَظْمَةٌ يَدِهِ الْمُعْطِيَةِ، تَطْرَحُهُمْ تَحْتَ الطَّمَعِ.

TR *w-rabūth 'idēh d-yāhōvā: tarme nōn thēyth ya 'nūthā.*

EN and the largesse of the giving hand cast them down under greed.

FR et que la largesse de la main qui donne ne les jette sous la cupidité.

מִלֵּךְ מָלְא מִן־הַיָּדָיו דְּבָבָהּ: הִשְׁמִישׁ חֲכָלָהּ לְחֶדְתָּהּ.

AR مَلَأَ الْبَرِّيَّةَ مَنَّا وَأَبْقَاهُ فِيهَا، وَحَدَّهُ بِمَكْيَالٍ لِرِزْقِهِمْ،

TR *mle mannā wa-khshe b-da-b-rā: w-tahmēh b-kaylā l-pūrnāsēh.*

EN He filled the wilderness with manna, and it lay there; and he bounded it by measure for their sustenance.

FR Il remplit le désert de manne, et elle y demeura ; et il la borna par mesure pour leur subsistance.

דְּפֻמְדָּנָה בְּדִמִּים בְּיָדָיו: בְּכַ תִּשְׁוֶּהָ דְּבַחְדְּבָהּ ❖

AR لِكَيْ تَضَعَ الْوَصِيَّةُ يَدَهَا، عَلَى عُنُقِ الْبَهِيمِيِّينَ،

TR *d-pūqdānā narme 'idēh: 'al šāwrā d-ba- 'rīrāyē.*

EN so that the commandment might lay its hand upon the neck of the brutish,

FR afin que le commandement pose sa main sur le cou des brutes,

הַתְּמַחֵהּ חֲתוּם נִפְתָּח: בְּכִי חֶכֶם לִמְנוּתָהּ.

AR والْتَامُوسُ يُظْهِرُ نَفْسَهُ، إِذْ يَضَعُ مِكْيَالًا لِلْمَنِّ،

TR *w-nāmōsā nhāwe napshēh: kad kaylā l-mannā sām.*

EN and the law would show itself, when it set a measure for the manna,

FR et que la loi se manifestât, en mettant une mesure à la manne,

וְהָיָה חֶכֶם בְּמִדָּתָהּ: בְּיָדָהּ לֵישׁ חֶכֶם יִתְּנָהּ.

AR وَالشُّعْبُ، بِمِكْيَالِ الْوَصِيَّةِ، يَعْرِفُ أَنَّ لَهُ رَبًّا.

TR *w-‘amā b-kaylā d-pūqdānā: d-‘ith lēh mārā neshtāwda.*

EN and the people, by the measure of the commandment, would come to know that they had a lord.

FR et que le peuple, par la mesure du commandement, connût qu'il avait un maître.

כִּי עֵץ הַיְדֻעַת: בְּיָדָהּ מִיָּדָהּ חֶסֶד.

AR كَشَجَرَةِ الْمَعْرِفَةِ، الَّتِي حُدَّ آدَمُ عَنْهَا،

TR *aykh ‘ilānā d-īda ‘thā: d-ettaḥam menēh ādām.*

EN Like the tree of knowledge, from which Adam was bounded,

FR Comme l'arbre de la connaissance, dont Adam fut borné,

כִּי מִן מַנְיָהּ בְּהִדָּתָהּ: בְּחֶסֶד חֶסֶד יִתְּנָהּ.

AR كَذَلِكَ مِنَ الْمَنِّ الْفَائِضِ، حُدَّ الشُّعْبُ فِي الْبَرِّيَّةِ.

TR *ap men mannā yatīrā: ‘amā b-da-b-rā ettaḥam.*

EN so also from surplus manna the people in the wilderness were restricted.

FR ainsi aussi, à cause d'un surplus de manne, le peuple dans le désert fut borné.

בְּכֵן תִּזְכַּר חַד מִמֶּחֱסֵי: יֵכֵל בְּדָד דְּהַמְחִיד.

AR لَأَنَّ آدَمَ، إِذْ حُدَّ، سَقَطَ عَلَيْهِ نِيرُ الْوَصِيَّةِ،

TR *d- 'al ādām kad mettaḥam: nepel nīrā d-pūqdānā.*

EN For upon Adam, as he was bounded, fell the yoke of the commandment,

FR Car sur Adam, comme il était borné, tomba le joug du commandement,

וְלִכְתּוּב חַד מִמֶּחֱסֵי: יִנְחֵי בְּכֵן דְּתַמְחֵה.

AR وَعَلَى الشَّعْبِ، إِذْ كُبِحُوا، أَحْنَى عِبَاءُ النَّامُوسِ ظُهُورَهُمْ.

TR *wa-l- 'amā kad methpargal: nekōp ṭa 'nā d-nāmōsā.*

EN and upon the people, as they were curbed, the burden of the law bowed them down.

FR et sur le peuple, comme il était contenu, le fardeau de la loi les courba.

עַל־מֶדְבָּרָהּ בְּכֵן חִיד: לִיבְדִּיב חִיכֵה מְחִיד.

AR بِالْمِكْيَالِ أَظْهَرَ سُلْطَانَهُ، لِلْعِبْرَانِيِّينَ بِسَبَبِ الْمَنِّ،

TR *shūlṭānēh b-kaylā badeq: l- 'evrāyē b- 'elath mannā.*

EN By measure he revealed his authority to the Hebrews, by occasion of the manna,

FR Par la mesure il révéla son autorité aux Hébreux, à l'occasion de la manne,

מִמֶּחֱסֵי חִידֵי: דְּהַמְחִיד וְדִעֲמִלְתֵּי.

AR هَبَّتْهُ حَقَّقَتْ أَمْرَيْنِ، أَمْرَ الْحَاجَةِ وَأَمْرَ السُّلْطَانِ.

TR *māwhavtēh tartēyn se 'rat: d-sūnqānā wa-d-shūlṭānā.*

EN his gift accomplished two things: that of need, and that of authority.

FR son don accomplit deux choses : celle du besoin et celle de l'autorité.

בָּרַב בְּמִשְׁחָתָהּ מִשְׁנָה: וּבְיָדָהּ אֲסִימָהּ כִּכְּמִתָּהּ.

AR أَعْطَى الْحَاجَةَ بِمِقْدَارِهَا، وَمَا فَضَلَ حَذُّهُ بِالْوَصِيَّةِ،

TR *ya(h)v ba-mshūḥthā sūnqānā: w-d-itar taḥmēh b-pūqdānā.*

EN He gave their need in due measure, and what was left over he restricted by commandment,

FR Il donna le besoin dans la juste mesure, et ce qui restait, il le borna par un commandement,

דִּנְחָה דָּוָה שְׁמִיָּהּ אֶפְרָיִם: זֶה עֲלֵיתָהּ בְּמִשְׁחָתָהּ ❖

AR لِكَيْ يَرِيَهُمْ، حَيْثُ أَطْعَمَهُمْ، أَيْضًا سُلْطَانَ رَبُّوبِيَّتِهِ.

TR *d-aykā d-zān ḥāwe nōn: āp shūlṭānā d-mrūtēh.*

EN so that where he fed them, he might also show them the authority of his lordship.

FR afin que là où il les nourrissait, il leur montrât aussi l'autorité de sa seigneurie.

חֲבִיתָהּ בְּיָדָהּ מִן חֶגְלָהּ: מִיֵּבֶנֶתָהּ אֶת־מַלְכוּתָהּ.

AR بِالْمَنْ الَّذِي فَاضَ عَنِ الْمِكْيَالِ، كَانَتْ تُعْرِفُ مَلَكُوتَهُ،

TR *b-mannā d-itar men kaylā: methyadh ā (h)wāth malkūtēh.*

EN In the manna that exceeded the measure, his kingship was made known,

FR Dans la manne qui excédait la mesure, sa royauté se faisait connaître,

חֵדָּהּ חֲבִיתָהּ דָּכָה לֹא יִשְׁמָחָהּ: לֹא־יִשְׁמָחָהּ דִּינָהּ דִּינָהּ מִיֵּבֶנֶתָהּ ❖

AR إِذْ أَمَرْتُ أَلَّا يَقْرَبَ أَحَدٌ، مَا فَسَدَ مِنْهُ فَأُطِيعَتْ.

TR *kad pāqdā d-lā nāsh neqrōv: l-hāw d-ebadh lēh meshtam ā.*

EN when it commanded that no one touch what had spoiled — it was obeyed.

FR quand elle ordonnait que nul ne touchât à ce qui s'était gâté — elle était obéie.

חֲמִיתָהּ

AR في ماذا [...] ...]

TR *b-menā*

EN In what [...]

FR En quoi [...]

וְזֶה שֶׁהָיָה בְּתוֹךְ הַמִּלְכָּה: שֶׁבַח לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

AR وَأَيْضًا فِي فَيْضَانِ هَيْبَتِهِ، أَظْهَرَ لَهُمْ غِنَاهُ،

TR w-āp b-shūrtāhā d-māwhavtēh: ḥāwī l-hōn 'atīrūtēh.

EN And also in the outpouring of his gift, he showed them his riches,

FR Et aussi dans le débordement de son don, il leur montra sa richesse,

בְּהַקְטִיף יָדוֹ לְתַשְׁבֵּעַ: וְנִפְיֵץ בַּלּוּקָהּ בְּיָדוֹ.

AR أَنَّ يَدَهُ تَكْفِي لِتُشْبِعِ، وَنَفِيضَ بِالْوُقْرَةِ فِي وَسْطِ الْبَرِّيَّةِ.

TR d-sāpāqā 'idēh da-thsaba: w-tāwtar b-a'pā b-gāw da-b-rā.

EN that his hand suffices to satisfy, and to abound in plenty in the midst of the wilderness.

FR que sa main suffit à rassasier, et à surabonder dans le désert.

יִתְפַּךְ מִיָּיִם לֵה מַנָּה: וְהָיָה לֵה חֶקֶל בְּיָמָם.

AR أَفَاضَ وَأَنْزَلَ لَهُمُ الْمَنَّ، وَوَضَعَ لَهُمْ مِكْيَالًا كَمْ يَأْكُلُونَ،

TR ashpa 'w-aḥeth lēh mannā: w-sām lēh kaylā kmā nēkhōl.

EN He poured forth and brought down manna for them, and set them a measure of how much to eat,

FR Il répandit et fit descendre pour eux la manne, et leur fixa une mesure de ce qu'ils devaient manger,

בְּזֶה הַכֹּהֵן לֹא יִנָּזֵק: מִן מַחֲלֵה יִשְׂרָאֵל.

AR لِئَلَّا يُعَوֵרَ النِّظَامُ أَيْضًا، מִן מַחֲלֵה יִשְׂרָאֵל.

TR d-āp ṭakhsā lā neshtāwḥar: men mashrithā d-īsrāyēl.

EN so that order too might not be wanting from the camp of Israel.

FR afin que l'ordre non plus ne manquât point au camp d'Israël.

يَسْمَعُ تَضَرُّعَهُمْ وَمَعَهُمْ عَوْنُ رَبِّهِمْ : إِنَّهُمْ كَافِرُونَ .

AR أَظْهَرَ، بَعْظَمَ هَبْتَهُ، أَنَّ فِي خَزَائِنِهِ مَا يُغَذِّيهِمْ،

TR ḥawī b-rabūth māwhavtēh: d- ʾīth hāw b-gazēh ntarse nōn.

EN He showed, in the greatness of his gift, that there was in his treasury enough to nourish them,

FR Il montra, dans la grandeur de son don, qu'il y avait dans son trésor de quoi les nourrir,

هَذِهِ هِيَ تِلْكَ حَالِي: دُعِيَ بِتِلْكَ مَقْدِيحِمْ كَلَمًا ❖

AR وَأَعْلَمَهُمْ أَيْضًا بِمَكِّيَّالِهِ، أَنَّهُ كَأَبٍ كَانَ يُدَبِّرُهُمْ.

TR *w-āwda' enōn āp b-kaylēh: d-aykh avā mparnes (h)wā l-hōn.*

EN and he made known to them, also by his measure, that like a father he was providing for them.

FR et il leur fit connaître, aussi par sa mesure, que comme un père il pourvoyait à eux.

هَلْكَ حَبِطٌ لِّقَوْمٍ خِلَافُ مَا يَدَّعُونَ .

AR وَلَمْ يَكُنْ قَاسِيًا إِذْ مَنَعَ عَنْهُمْ، وَإِنْ كَانَ يُخْفِيهِ فِي الْأَرْضِ،

TR w-lāw b-īshā (h)wā kad kālē: menhōn w-ba- 'r 'ā kāpē (h)wā.

EN And he was not harsh when he withheld from them, though he kept it hidden in the ground.

FR Et il n'était pas mauvais lorsqu'il les en privait, tandis qu'il le cachait dans la terre.

❖ **دیکھو کہ یہ شخصیت: دیکھو کہ وہ شخصیت: کہہ دیکھو**

AR لَأَنَّهُ كَانَ صَاحِبًا وَحَكِيمًا أَيْضًا، إِذْ قَرَنَ تَذْبِيرُهُ بِهِتَهُ.

TR *d-tāvā (h)wā āp hakīmā: d- 'am māwhavtēh pūrnāsēh.*

EN for he was good, and wise too, who joined his provision to his gift.

FR car il était bon, et sage aussi, lui qui joignait sa providence à son don.

תָּבַעַד סָדֵק וְנָתַן בְּכֶסֶד וְחָכָמָה בְּיָמָיו.

AR كَانَ صَالِحًا إِذْ أَعْطَى بِكَثْرَةٍ، وَحَكِيمًا إِذْ رَتَّبَ مِكْيَالَهُ،

TR *ṭāvā (h)wā d-asgī yahv lēh: w-ḥakīmā d-ṭakes kaylēh.*

EN He was good, in that he gave abundantly, and wise, in that he ordered its measure,

FR Il était bon, en ce qu'il donna abondamment, et sage, en ce qu'il en ordonna la mesure,

וְהָעָדָם הָיָה בְּיָמָיו: אָבִי וְרֹבֵץ חֲסִידָיו.

AR وَمُعَلِّمًا وَأَبًا، إِذْ بِهِذِهِ الْأُمُورِ أَدَّبَ الشَّعْبَ بِالْإِسْتِقَامَةِ.

TR *w-sāpārā w-avā da-b-hālēyn: artī l-‘amā b-taqnūtā.*

EN and a teacher and a father, who by these things instructed the people in right order.

FR et maître et père, lui qui par ces choses instruisit le peuple dans le bon ordre.

בְּיָמָיו דִּתְמַנְתָּ מִסֻּמָּעַ בְּיָמָיו: לִסְמָךְ דִּתְמַנְתָּ עֵלַי לֶחֶם.

AR أَنْتَ مُؤْتَمِّنٌ عَلَى حَيَاةِ يَوْمٍ، فَاسْأَلْ لَهَا خُبْزَ يَوْمٍ؛

TR *ḥayē d-yāwmā mhayman a(n)t: la-ḥmā d-yāwmā shal l-hōn.*

EN You are faithful for the life of a day: ask for it the bread of a day;

FR Tu es assuré de la vie d'un jour ; demande pour elle le pain du jour ;

וְכִמְתָּ יְיָ וְיֵהָאֵל בְּיָמָיו: דִּסְמָךְ עֵלַי בְּיָמָיו וְדִכְמִתָּ.

AR وَإِنْ كَانَتْ لَكَ حَيَاةٌ غَدًا، فَفِيهَا تَسْأَلُ أَنْتَ أَيْضًا لِلْغَدِ.

TR *w-la-mḥār en ṭh lākh ḥayē: b-hōn shāl a(n)t wa-d-la-mḥār.*

EN and if you have life for tomorrow, in that ask also for tomorrow's.

FR et si tu as la vie pour demain, en elle demande aussi celui de demain.

ܡܠܚܘܬܐ ܒ. 1. ܕܡܠܚܘܬܐ 1.5.

AR في [...] (المخطوطة B، الحاشية 1): الذي ضلَّ [...]

TR *b- p.. d-t̄...*

EN In [...] (MS B, note 1): that erred [...]

FR En [...] (ms B, note 1) : qui erra [...]

ܡܠܚܘܬܐ 8. 8.

AR [...] (8)

TR *l k..*

EN [...] (8)

FR [...] (8)

ܡܠܚܘܬܐ 6.

AR الشَّيْخُوخَةُ (6).

TR *saybūtā.*

EN Old age (6).

FR Vieillesse (6).